

1. oz dē kikns en stækfōg.l zī.n æ.n zē sXrī.k
2. mēn vri.nt iz dē blum: g.ō.ŋ gī.tn
3. teg.ēwo.rdēX spm. zē nijanders mir uf mē mafin:
4. sprtn iz lastēg. wærk
5. Ap da sXī.p kre.g.mzē bēfī.mēl bru:et
6. dntī.merman æd ē splī.nter in zē vijerē
7. dē sXīpērē lækte zēn lipen uf
8. in di fabriکہ is niks tē zīn
9. kumd a.li.r mē ki.ntfē - kum
10. bu.ōs - tapt ys fir pmtn bir - pi-ntfīs
11. brūgd ys twī.ē kilos krikn (*hier zeldz.*) - krikstis - of : krikfjēs
12. zē mē fyvēn - of : mæd andersXēvyvēn drī. litērz win ytXēdrū.ŋkēn
13. i vēdrī.ēgdē mi mē nē knaple
14. kē.ēn zē knī. g.ēzī.n
15. vastnō.vnd wōrd ni fe.lēmē g.ēvī:rt
16. ksim bli.ē dak mæd ander ni mē.g.ēg.ōēn zin
17. ik en ænt ni Xēdō.ē zalē mō.ēt
18. ndi.n di dōr a.fkumt
19. ēŋ kubē - kubēnætēn - kubējōg.rē
20. klak.ē - ēmātse - bēnō.āt - ē wī.ē (*groot weiland*) - nēm brī.lk (*kleiner, afgespannen*) - nē mæ:s (*komt onder water i. d. winter*) - padēstul - en ur.g.ē - nēm pyt - nēn yl (ylētjēs)
21. di kær.rēl dē gēl dē wær.rēlt fæXtn
22. kXō jūn pær.rēltjēs Xē.v.n
23. iŋēlantu fe.l u.dē sXē.pm oŋbre.kŋ
24. je.d fī.n zē le.vn ēkī.ē em be.tē g.āt
25. g.ēf min twī.ē brī.ē stī.ēŋ: - brēdērē - dē brētstē
26. da stambel.t stō.ētēr nīmē
27. di man æd ēn le.vn lēk nē grū.ētēn i.ērē
28. lysifē.r iz in dne.mēl ni ?ēble.vn
29. dē sXō.ljūŋēz æ mætē mī.ētērē nō dē zī.ē g.ēwest
30. kō.n. tōX ni kō.m: iēr dak Xērī.ēt sin
31. dē br.ēstn drīŋkē g.ær.n lizō.mel
32. ikani Xō. wærēkēn ije sī.ēr i zēŋ ke.lē
33. stēkt ēkīē nē stōk in dim be.zm | nē stær:rt : *steel v. ander alaam* |
34. nr.ē - mētē ke.g.ēls wōrtēr nīmē g.ēspe.lt (*dit spel bestaat hier niet*)
35. hē.āla - kēn a.l twē kern aXtēr jō. g.ērō.ŋpm
36. di pær iz ni.ripē - dēr zit nōg ē wītē ki.ēst in
37. zē zi wēX nō tstrīk - of : - tlā.nt
38. zæd em i.ēst sēŋ g.ēld æ.lpn apdu.n
39. ig.ō.t nō.rt færē brīŋn
40. zīs tnē.lt fan ēr mē.ĵkwit
41. dē man - of : di vēnt mu. sē wy.f bēsXær.mēn
42. in dē sX.ēldē zwæm. is X.ēvō.rlēk
43. i zæt fe.l oŋ sēnō.z umdatn stærēk is
44. widēr mu.tn dō dēn æ.lt fan æn - zēŋ g.īdēr dnandērn æ.lt
45. æ.lpt ēkī da bæd ipæ.fn
46. yzē mætsērē - isō vēt oŋ ē zwin
47. zē sprīŋn umtērværst fōr ē wædīŋē
48. dē bō.mkwī.ēk.ērē zal dē bō.m grī.fōln
49. du.d i.ēsti vē.instēr tu (dēn dī.n: ræXs - *dus m.*)
50. ŋbēg.ī.ntēklīpm vōr dē vruXmæse - dō.Xmæse - tlof - dē vēspērs
51. ē sprī.ē - pydēræk - o.pēsprī.ēn ytsprī.ēn - ytbrī.ēn - grī.ētū.n - stytn brī.ēn (= *boterhammen smeren*)
52. zē.d ēr o:r lō.ētēn oŋsni.ēn
53. zī vō.ēdēr ed em zē.s jōr lāŋk lō.tnōtXō.lē gō.ēn
54. kæt æm ufXērū.ē vūn zē lō.ētē in dēn ur.vnt lāŋstwō.ētēr tē g.ō.ēn
55. blī.ēkrōstē vē.zn zī.j ni fe.lē lāŋsī:r | g.ēmō.lnārdē dyvn = *vale duiven* |
56. æ.rdn pōtn zīni fe.lē wær:rt - smutpōtn (*donkerbruine, voor smout*)
57. dō.vmpō.lē stō.d in dnær:rt
58. imō.ētē ist nōX tē kut um tē katsn
59. di kæsē g.ē.f ēŋ klō:r lāXt e.
60. jē trōk an dē stær:rt fan tpær:rt
61. in dn tit kwū.mē gidēr a.lē jō.rnō dē kærēmæse
62. dē pu.ētēr zē.i dad ūsī.ērē vōlma.kt is | ē vōlmō.ktē br.ēstē |
63. gē za.X mē wæl mō gēn sprū.ktē.g.ē mē ni.ē
64. dē zwulmtfēs Xū.n ag.ō.uwē wē.rēkī.ērēn
65. g.ōjēgi vandū.g.ē ni Xū.ŋ kō:ērtēn
66. ē.tn zē zīdēr ur.ēk Xær:rn kō.ēs
67. zē mōtā:r is kapōt jē lī.gd r.m panē - i zī:rt fērstē.lt
68. tē.d ē wā.r.mēn dāX.ēwīst - æn tē.z nē ku.ŋn o.vnt
69. da jūŋētjē lopt oŋ sēm blō.ētē vū.tn
70. tīz em bust in di kanē
71. ksu g.ær.n æn datē faktā:r em brī.f brīŋt
72. kēn zī.ēr a mēn ærtē
73. kēŋ kō:n: - of : kān mē ?X.in twæ.sdrīvērē fan mē.nsn umēg.ūn
74. aXtēr tsXuftit Xōmē tpær.rd in dē ni.wē karē span:
75. kæn ēbetjē kōrs - fān vu.ē dnu.n ul
76. dē zō.nē van dē kōnīŋk ē.d ur.ēk soldō.ēt Xēwest
77. wētjē g.ī g.ūp: bō.g.nmō.kērē - of : pilebō.g.ē mō.kērē (*zeldz.*) wō.n:
78. di ru.ēzn æn lāŋē dō.ērnēn
79. kXlō.vndēr nī.t fan | nī.tn(t) |
80. da kīntjē waz du.ēt ir dasēt kōstn dō.ŋpm
81. zēn ur.ōrn æn zn ur.ōg.n lu.ōpm
82. ēr dōXtērtjē - is mæd ē mā.ntjē - of : mā.ndētjē nō ŋbas - 'brū.mbe.īers Xōn trækēn
83. tī.z ē spōrtē - of : en tært yti lī.ērē
84. i zætē zēŋ ke.lēg.āt o.ŋpm - of : jē mur.ērēldē g.lē.k. ē zwin
85. tfū.lk svXt nījā.ndērēŋ dāŋ g.ēld æn rīŋdum
86. ander mu.nd iz dro.gē van dndast
87. di wæg lupt krum - tīs nēn umētū:r agantērē
88. kuXtē vu.ē dīŋ klī.ēŋ: en trōmēltjē
89. dē gr.ētēbak is X.ēkre.vē:rt fan ēŋ kastē brū.ētjē tē slōkŋ
90. zē litjē was kōrt zēŋ gū.t
91. in dē s?ō.uwē - izd bæst
92. nē s?ātērē - of : s?ōtērē mu Xū.t - of : ?u.t kō.n mē?ī. (*glottisslag meest bij jongeren*)
93. zukt ēkīr aXtēr mēn ū.t
94. kwe.t ni wō dak æmutn g.ōn zukŋ

95. əŋ ku.lə - of : kudə kældər is Xū. fo-ʃbi:r
 96. kməstn əsəblū.trɪŋkn vuə - of : vɔ (vlugger) tə
 vərklukŋ
 97. kmu.t iəste.tn m də sta.lɪŋə vu:rn
 98. məm bru.rə wə-z mu. - of : - of en tændn
 99. də məɪkbu:r məkt nə gru.ətɪn tu:r
 100. di 'kærəmælk əz dɪmə æn zə:r - zæntre:mə-
 wə.rə
 101. mə zu:n dim pɪ-t kɔ̃.n vɔ̃.ln m ən y:rə
 102. tɪz əmən əp sə plækə - of : tɪz nə zekərn -
 sɪkə:r (v. persoon en v. werk (zeldz.))
 103. jɪ kum nu:is - of : nu:it Xə məny-tə tlo.ətə
 104. m ita.ljə zəndər bærg:n di vi:r spyg:ən
 105. dɑrfəgi dɔ:r ip dy:wn
 106. tə bo:m æ:nz ə str:k fan - of : ə bruk:ə (grooter)
 van də brag:ə g:əvɔ.ərn
 107. gə mut ys fə.ln - of : kɔXtlə (jonger dan veulen)
 əkɪə kumŋ kə:rn
 108. ijs fan lə.vɪŋ gəkum. məd əŋ gu. pu:ŋkə - of :
 mə nə fərmə pu:ŋkə - of : mə nə fərmə bə.zə
 109. di dɔ:rə is fam byknut Xəmakt
 110. ə g:ətrɔ:uwd wyf mu. kɑ:nu:ji
 111. kən ir g:as Xəzə:yt mə twasləXsu.ət - of : twas
 niks wə:t - of : tndɔXtni
 112. dem brɔ:wərə zæXtat nɔX tə di:r iz um tə
 bo:ŋ. | ə bɔwɔ:r.zə zætn = een bouwwerk
 oprichten |
 113. baʔə - of : bakŋ - iX bak:ə - gi bakt - i bakt -
 bakti - wi:dər baʔə - (i)X baktə - gi baktə -
 i baktə - wi:dər baktɪn - mə: wi:dər g:əbaʔə
 114. bi.ən - iX bi.ən - gi bit - i bit - widər bi.ən - biš
 widərə - iX bo:ən - kəŋ g:əbo:n - bu:ən zidər
 o:k - of : æ:n zidər o:k Xəbo:n
 115. tɪz ə klentʃə mə tɛz ə gutʃə | fin |
 116. gə kɑd i:r ə:ɪərs kɪrg:ən ɔp də mart
 117. iə.ʔəzə:itətn'ɔp miŋ g:ə pɛ:izn - of : g:ə:d 'ɔp
 mə pɛ:izn
 118. tɪmə:isn zə:i datni g:əlik adə
 119. dər wɔ.ərn - of : twɔ.ərn dɔ:r vyf prizn
 120. ũ:ndər din i.ək:ə lɪ:g:n dər vɛ.l i:ək:əls
 121. twɔ.ətər g:ə ʔəŋ k:ə.k:ŋ - tkɔkt ul - of : a:l
 122. to:jiʃ nɔX.ru.nə - tɪʃ nɔg mə zystə g:əmu:yt
 123. məjɔnə.zə mak:n zə mə-tə dərə vɑ:ɪ: ə:i
 124. da bo:mtʃə gɔtɔ - of : zal də mu:jləkɔ:n gru:jən
 125. də pastr ə X:u win
 126. yz ud yz iz vfx:əbrɔ:nt
 127. də mə:lk lupt ytn ə:ɪdər van də kú.
 128. də kɔstər ly:wt fu: də kɪsprəsəsi
 129. də tra:m: van də kɔrtwɔ:gn gɛ.vn 'dɔ:rə - of :
 gɛ.vn ɔndər van tX:əwɪXtə
 130. də twɪ.ə dytsʔə kwɔ:r.m. (nɔ) bytn
 131. zə:n əm pɑpər əm blɔ:w g:əsle.ġ.
 132. də so:r.sə - iz ə betʃə flo:w - of : tə dr:nə
 133. də snɪ.ə lɪXtɪ:k:ə
 134. tɪz nɪ.əwə g:əle:n dak jə g:əzɪ:n ə:n
 135. nɪpu.ərt wɔrd nɔ əŋ g:əle niwə stat
 136. dū:n - iX du:nt - gi dū:t - i du:ət - widər du:nt
 - gi:dər dū:t - zidər dū:nt - iX de:jnt - gi de:jət -
 - i de:jit - widər de:jnt - gi:dər de:jt - zidər
 de:ijnt - de:ŋkɪk dədə - dati:t mə:ərn de: -
 dasət sidər mə de:in
 137. dɔ:r.pɪm - ən dɔpklɪ:ət - də dɔ:r.pfɪ:ntə - də
 sɔldɔ:ətn
 138. dæʃ(Xə)n - i dæst - i dæ.stə - ije X:ədɔsn
 139. br:nɔn - iX bində - gi bint - i bint - widər bɪndn -
 gi:dər bint - zidər bɪndn - bi:ntn - buntɪn -
 kæ:ŋ g:əbundn
 140. *Locale landmaten* : ə ru.ə = 3,85 m. × 3,85 -
 300 r. = əŋ g:əmæt - ən a:lɪ Xəmæt
 141. *Waternamen* : də g:ru.vəsɪvərə (vroeger :
 sʔu.əris fivərə) - də mû:rə (vallei die onder w.
 komt) - tswɪn (beek) - 'kudəviləzə wuʃ (een wal)
 - də brɔ:wərs'wal

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is vasnɔ.ərə

De inwoners heeten nə vasnɔ.ərnɔ.ərsX:ən - of : vɔrsnɔ.ərnɔ.ərə

Hun bijnaam komt in een liedje voor als kærkəlo:pers; men noemde hier in 1914-1918 die van St.-Andries : papsluk:ərs

Aantal inwoners op 31-12-34 : 1.160.

Taaltoestand. De voornaamste wijken zijn : 'ni.we.g:ə - sty:vmbærgə - zɪ.əwæX - də væ:rdre.və - də mû:rə - də stɔ.əsi - də vɔ:rt (nieuw) - də platʃə - də kɪzlə (gedeelte van Steenweg dat vroeger in grint was). De wijk 'ni.we.g:ə spreekt eenigszins naar het naastbijgelegen Houtave.

Een paar kasteelheeren spreken Fransch thuis en Vlaamsch dialect met het volk; beschaafd Nederlandsch wordt niet gesproken.

De bevolking bestaat overwegend uit landbouwers; enkele handarbeiders, vooral ambachtslieden, gaan dagelijks naar Brugge en omstreken werken.

Zegslieden. 1. Casteleyn, Achiel; 31 j.; hier geb.; hovenier; behalve 2 j. te Antwerpen, heeft hij steeds hier verbleven; V. en M. van Snellegem; spreekt steeds Varsenaarsch.

2. Franchoo, André; 22 j.; hier geb. en hier onderwijzer; heeft buiten zijn studiejaren steeds hier gewoond; V. van Loo, M. van Vinkem; spreekt buiten de school Varsenaarsch.

3. Van Coetsem, Roger; 14 j.; hier geb., zoon van handelsreiziger; V. van Brugge, M. van Zedelgem; heeft steeds hier verbleven; spreekt steeds Varsenaarsch.